

ဝိတ်ကျမ်းချိချိအနုပညာ

ပီ-မိုးနင်း
KEY TO
LETTER WRITING

ဆောင်းပါးရေးဦးစာ

ပြန်လည်ရိုက်နှိပ်ခြင်း

mgyc.com

ဝိ-မိုးနင်း

KEY TO LETTER WRITING

ဆောင်းပါးရေးဦးစာ

အင်္ဂလိပ်စာအုပ်အမျိုးမျိုးမှ မြန်မာတို့အတွက် သင့်လျော်နိုင်ရန်
ပြုပြင်ယူငင်ပြီး အင်္ဂလိပ်လို စာကြောင်းများ၊ ဆောင်းပါးများ
ရေးသားပြုစုနိုင်သည်အထိ၊ ထိုမှ မခက်လွန်းသော ပေးစာများ
ပိုင်ပိုင်နိုင်နိုင် ရေးသားဆက်သွယ်နိုင်သည်အထိ ရည်ရွယ်ပြုစုခဲ့သော
ဆရာကြီးဝိ-မိုးနင်း၏ အင်္ဂလိပ်စာရေးနည်းစာအုပ်-

ISBN9789997112934



9 789997 112934

1,700.00KS

KEY TO LETTER WRITING ဆောင်းပါးရေးငိုကာ၊ ပိ-မိုးနင်း
စာမျက်နှာ ၁၃၉ မျက်နှာ၊ ၁၆ စင်တီx ၁၈.၅စင်တီ

ထုတ်ဝေသူ - ဦးစန်းဦး၊ စိတ်ကူးချိုချိုစာပေ(၀၀၅၃၈)၊ ၈၅၊ ၁၆၄လမ်း၊ တာမွေ၊ ရန်ကင်း။
ပုံနှိပ်သူ - ဒေါ်ဝင်းမာ၊ စိတ်ကူးချိုချိုပုံနှိပ်တိုက်(၀၀၄၁၂)၊ ၁၁၇၉၊ မစိုးရိမ်လမ်း၊ ရန်ကင်း။
၂၀၁၈၊ နိုဝင်ဘာလ၊ ပြန်လည်ရိုက်နှိပ်ခြင်း၊ အုပ်စု ၅၀၀၊
၁၉၂၅ The Daimond Press ၏ ပထမအကြိမ်ပုံနှိပ်မှု။

ရောင်းစျေး ၁ ၇ ၀ ၀ ကျပ်

email: skccph@gmail.com ; P.O.Box: 705
www.facebook.com/SKCCmyanmarbook
www.skccmyanmarbook.com

စိတ်ကူးချိုချိုစာအုပ်



KEY TO LETTER WRITING

ဆောင်းပါးရေးငြိကာ
ပီ-မိုးနင်း

ပြန်လည်ရိုက်နှိပ်ခြင်း ၂၀၁၁

နိဒါန်း

ဤဆောင်းပါးရေး ဋီကာ၌ ကျွန်ုပ်ကိုယ်တိုင် ရေးသားသော စာများလည်း ပါ၏။ အခြား အလွန်ကောင်းသော စာအုပ်အမျိုးမျိုးတို့မှလည်း အတော်အတန် ထုတ်နုတ်ပြီး မြန်မာလူမျိုးများနှင့် သင့်လျော်ရုံမျှ ပြုပြင်ပြောင်းလဲ၍လည်း ထည့်လိုက်ပါသည်။ ဤဆောင်းပါးများကို ဖတ်စာကဲ့သို့ သေချာစွာသင်၍ နားလည်ချေက မခက်လွန်းလှသော စာပေးစာယူတို့ကို လုပ်နိုင်ပါလိမ့်မည်။ သို့သော်လည်း ဤစာအုပ်၏ ရည်ရွယ်ရင်းအချက်မှာ ဤစာကလေးများကို နားလည်ပြီးနောက် ဒုတိယတွဲအတွက် စီမံထားသော သာ၍ခက်သော ဆောင်းပါးရေးဋီကာ စာအုပ်နှင့် အခြားပိုမိုခက်ခဲ၍ အထူးပိုမိုခမ်းနားသော ဗြိတိသျှ၊ အိန္ဒိယတိုင်းမှ ထုတ်ကြသော ဆောင်းပါးရေးစာအုပ်များကို ဖတ်နိုင်ရန်ဖြစ်လေရာ ဤစာအုပ်မှာ အခြေခံဆောင်းပါး ဖတ်စာကလေးမျှ ဖြစ်ပေကြောင်း၊ သို့ဖြစ်ပါ၍ စာအစနှင့်အဆုံးအကြောင်းကို အနည်းငယ်သာ ဖော်ပြထားပါသည်။ ထို

အချက်တို့ကို အခြားသူများရေးသော စာအမျိုးမျိုးတို့ဖြင့်
သိတန်သလောက် အမြင်အကြားဖြင့် သိစေမည်ဖြစ်ကြောင်း။
နေ့စဉ် သုံးစွဲလွယ်သော အချိုးစကား အဆုံးစကား
များမှာမူကား ဤစာ၌ အမျိုးမျိုးပင် ပါရှိပါသည်။

စီမံသူ

1-9-25
9-52nd Street,
RANGOON.

သင်နည်း

ဤပူးတွဲပါ အစဆောင်းပါးများ၌ အင်္ဂလိပ်စာပိုဒ်များကို ပြထားသောအစဉ်အတိုင်း (ကော်မာ) (ဖုလစွတော့) စသည်တို့နှင့် အက္ခရာအကြီးအငယ်တို့ကိုလည်း ပါသည့်အတိုင်း အသုံးပြုကာ တစ်ပိုဒ်ပြီးတစ်ပိုဒ် ဆက်၍ ရေးချကာ အင်္ဂလိပ်ဆောင်းပါး စာအစအဆုံး ဖြစ်ပါလိမ့်မည်။ ထိုစာပိုဒ်တို့၌ အဓိပ္ပာယ်အနက်ကို မြန်မာဘာသာနှင့် ပြထားသောကြောင့် မခက်ပါ။ ခက်သော စာပိုဒ်၊ စာလုံးများကို စာတစ်ပိုဒ်စီအဆုံး၌ ပါရှိသော (ခက်ဆစ်)ဖြင့်သိနိုင်ပါသည်။ စာတစ်စောင်လုံး၏အဓိပ္ပာယ်ကို အကုန်အစင် သိလိုက မြန်မာစာပိုဒ်များကို အစဉ်ပြ၍ထားသော (၁) ကစ၍ (၂)၊ (၃) စသည့် ဂဏန်းစဉ်အတိုင်း ဆက်၍ဖတ်ပါလေ။ ထိုဂဏန်းများသည် အင်္ဂလိပ်စာပိုဒ်များအတွက် မဟုတ်။ မြန်မာစာပိုဒ်များကို ဂဏန်းစဉ်အတိုင်းဆက်၍ ဖတ်ခြင်းဖြင့် စာတစ်ပိုဒ်လုံး၏ အဓိပ္ပာယ်ကိုရသည့် ဂဏန်းများ ဖြစ်ပါသည်။

(P) ဟူသော အက္ခရာထားသည်မှာ ဤအက္ခရာပါရှိ
သော အင်္ဂလိပ်စာပိုဒ်ကိုတစ်ပိုဒ် သတ်သတ် (ပရာ) (para)
ပြုလုပ်၍ရေးရန် အမှတ်ပြခြင်း ဖြစ်ပါသည်။



1. My dear

၁။ မိတ်ဆွေ

2. As I intend entering into business relationships with Mr B. of Rangoon (Yangon),

၂။ ရန်ကုန်မြို့နေ မစ္စတာဘီနှင့် ကျွန်ုပ် အလုပ် ဆက်သွယ်ခြင်း အခြေသို့ ဝင်လိုပါသဖြင့်။

4. I shall be glad to hear from you some particulars.

၄။ အကျိုးအကြောင်းများကို ခင်ဗျားထံမှ ကြားရလျှင် ဝမ်းသာ ပါသည်။

3. With regard to his past antecedents and present career in life.

၃။ သူ၏ ရှေးအဖြစ်အပျက်များနှင့် ၎င်းပြင် ယခု အသက်မွေး နေထိုင်ပုံနှင့် ပတ်သက်၍။

5. As the subject is of the utmost importance to my interests.

၅။ ဤအကြောင်းအရာသည် ကျွန်တော်၏ အကျိုးကျေးဇူး အလို့ငှာ လွန်စွာ အရေးကြီးပါသောကြောင့်။

7. I have referred the matter

၇။ ကျွန်တော် အကြောင်းကြား စုံစမ်းပါသည်။

6. to you as the only gentle man

၆။ ခင်ဗျားကို တစ်ဦးတည်းသော လူကြီးလူကောင်းအဖြစ်နှင့်။

8. whose opinion I can depend upon, with the greatest confidence.

၈။ ထိုလူကြီးလူကောင်း၏ ထင်မြင်ချက်ကို အကြီးဆုံးသော ကိုးစားခြင်းနှင့် ကျွန်တော် စိတ်ချအားထားနိုင်ပါသည်။

11. It is quite natural

၁၁။ ဓမ္မတာအတိုင်းလုံးလုံးကြီး ဖြစ်ပါသည်။

10. that one should try to be on the safe side.

၁၀။ စိတ်ချရသောအခြေအနေ၌ နေဖို့ရန် ကြိုးစားခြင်းသည်။

9. in all transactions relating to money matters.

၉။ ငွေနှင့် ပတ်သက်သော အလုပ်အားလုံးတို့မှာ။

12. P. Expecting to hear from you so in.

၁၂။ မကြာမီ ခင်ဗျားထံမှ ကြားရမည်ဟု မျှော်လင့်လျက်နေသော။

I am sincerely yours.

Mg Ba

ခက်ဆစ်-particulars အကြောင်းအရာများ။ to my interests ကျွန်တော်၏ အကျိုးကျေးဇူး အလို့ငှာ။ utmost importance လွန်စွာ အရေးကြီးသော။ the only တစ်ဦးတည်းသော။ depend upon စိတ်ချအားထားသည်။ that one should try ကြိုးစားသင့်ခြင်း။ on the safe side စိတ်ချရသော အခြေအနေ၌။ with regard ပတ်သက်၏။

*

1. My dear,

၁။ မိတ်ဆွေ

3. I am really a very bad correspondent,

၃။ ကျွန်ုပ်သည် စာရေးအကြောင်းကြားခြင်းအရာ၌ အမှန်ညံ့ဖျင်းသူ ဖြစ်ပါသည်။

2. as I have allowed your much esteemed favour of the 12th instant remain so long unanswered.

၂။ ယခုလ ၁၂ ရက်နေ့စွဲနှင့် ရောက်ရှိသော ခင်ဗျား၏ များစွာ လေးမြတ်ဖွယ်သော စာကို မပြန်ကြားဘဲ ဤမျှ ထောက်ကြားစွာ ထားသောကြောင့်။

5. It gives me much pleasure to be able to inform you.

၅။ ခင်ဗျားကို ပြောပြနိုင်သည့်အတွက် ကျွန်ုပ် များစွာဝမ်းသာပါသည်။

4. that Mr. B is a man of education has a great turn for business and has travelled abroad.

၄။ မစ္စတာဘီသည် ပညာတတ်ပုဂ္ဂိုလ်ဖြစ်ကြောင်း၊ အလုပ်အကိုင်မှာ များစွာတော်ကြောင်း၊ နိုင်ငံခြားကို ရောက်ဖူးကြောင်း။

6. he is about forty years of age and can give you very good refences.

၆။ သူသည် အသက် ၄၀ ခန့်ရှိ၍ ခင်ဗျားအား လွန်စွာ ကောင်းသော သက်သေခံများကို ပေးနိုင်ပါသည်။

8. For many years he had great business experience.

၈။ နှစ်ပေါင်းများစွာ အလုပ်အကိုင်၌ လေ့ကျင့်ခြင်း ရခဲ့ပါသည်။

7. having been entrusted with matters of great responsibility by Messrs A & Co.

၇။ မယ်ဆယ်အေ ကုမ္ပဏီတို့ထံမှ ကြီးသော တာဝန်ကိစ္စများနှင့် လွှဲအပ်ခြင်း ခံရခဲ့သောကြောင့်။

9. The excellent testimonial he is already in possession of,

၉။ သူ ရရှိထားပြီးသော အလွန်ကောင်းသော သက်သေခံလက်မှတ်များသည်။

10. speak far more loudly than any that I can give
၁၀။ ကျွန်ုပ် ပေးနိုင်သော လက်မှတ် တစ်စုံတစ်ရာထက် ပိုမို၍ ကောင်းစွာ သက်သေခံပါသည်။

11. In short he is strictly honest and has always borne a deservedly high character.

၁၁။ တိုတိုပြောရမည်ဆိုလျှင် အလွန်ရိုးသားသူဖြစ်၍ အခါခပ်သိမ်း မြင့်မြတ်ထိုက်တန်စွာသော စိတ်နေသဘောထား ရှိပါသည်။

12. P. With sincere good wishes to your-self and your family.

၁၂။ ခင်ဗျားနှင့်တကွ ခင်ဗျား၏ အိမ်သားတို့ သာဓမ္မာစေကြောင်းကို ကောင်းစွာ လိုလားလျက် နေပါသော။

Sincerely yours.

Ba Maung

ခက်ဆစ်-instant ယခုလ။ allowed to remain unan-
 swered မပြန်ကြားဘဲ ထားသည်။ esteemed လေးမြတ်ဖွယ်သော
 turn for business အလုပ်၌ ကျင်လည်ခြင်း။ having been en-
 trusted လွှဲအပ်ခြင်းခံရခဲ့သောကြောင့်။ speak far more loudly
 များစွာ ပိုမိုကျယ်စွာ ပြောပြသည် (ကောင်းကောင်းကြီး သက်သေခံပါ
 သည်)

*

1. I have been so busy of late
 ၁။ များမကြာမီက ကျွန်တော် လွန်စွာ အလုပ်များခဲ့ပါသည်။

2. That I could not reply to your letter earlier
 ၂။ ထို့ကြောင့် ခင်ဗျားစာကို စောစွာ မပြန်ကြားနိုင်ပါ။

3. P My stay in Rangoon (Yangon) was of a very
 short duration only.
 ၃။ ကျွန်တော် ရန်ကုန်မြို့မှာ ခဏကလေးသာ နေခဲ့ပါသည်။

4. and have such an imperfect recollection of who
 Mr. S is.
 ၄။ မစွတာအေ ဆိုတာ ဘယ်သူလဲလို့ ကောင်းကောင်းကြီး မမှတ်
 မိပါ။

5. that I am sorry, I can express not positive opinion as to his antecedents.

၅။ ထို့ကြောင့် ၎င်း၏ရှေ့အထက်ကျော်ကာလ အခြေအနေများနှင့် ပတ်သက်၍ သေချာစွာထင်မြင်ချက်မပေးနိုင်သဖြင့် ဝမ်းနည်းပါသည်။

6. P. With the best wishes for your continued prosperity.

၆။ ခင်ဗျား ဆက်လက် ကောင်းစားချမ်းသာရှိစေရန် များစွာ တောင့်တလျက် ရှိနေပါသော။

ခက်ဆစ်-of late များမကြာမီက။ of a very short duration

ခဏကလေးမျှ။ positive သေချာသော။ antecedents ရှေး အခြေအနေများ။ continued prosperity ဆက်လက်ကောင်းစားခြင်း။

*

Sir

2. We have the pleasure to advise

၂။ ဝမ်းမြောက်စွာ အကြောင်းကြားလိုက်ပါသည်။

1. the despatch of a parcel to your address by rail

၁။ မီးရထားဖြင့် ခင်ဗျားထံ အထုပ်တစ်ခု ပို့လိုက်ကြောင်း။

3. Contents as under.

၃။ ပါရှိသောအရာများမှာ အောက်ပါအတိုင်း။

Yours faithfully,

3. We beg to hand you herewith Bill No. 45 for Rs 100/-

၃။ ငွေတစ်ရာရဖို့ ဘီနံပါတ် ၄၅ ကို ပေးပို့လိုက်ပါသည်။

2. for goods supplied

၂။ ပေးအပ်လိုက်သော ပစ္စည်းများအတွက်။

1. in compliance with your order dated 6=7=20

၁။ ၆ ရက်။ ၇ လ။ ၂၀-ပြည့်နှစ်။ မိတ်ဆွေ၏ မှာ အမှာအမိန့် အရ။

4. P. Trusting to be favoured with a remittance at an early date

၄။ စောစော ငွေပို့ခြင်းဖြင့် ကျေးဇူးပြုလိမ့်မည်ဟု မျှော်လင့်လျက် ရှိနေပါသည်။

We are

Yours faithfully

2. We have the pleasure to hand you herewith your bill for Rs. 100.

၂။ ငွေတစ်ရာအတွက် ခင်ဗျား၏ ဘီကို ပေးပို့လိုက်ပါသည်။

1. due by you to our firm.

၁။ ကျွန်တော်တို့ တိုက်အား ခင်ဗျားက ပေးစရာ ရှိသော။

4. and shall feel much obliged

၄။ ကျေးဇူးများစွာ တင်ပါမည်။

3. by your kindly favouring us with the amount.

၃။ ထိုငွေကို ကျွန်တော်တို့အား မစလျှင်။

Yours faithfully,

2. As desired I have the pleasure to send your bill for Rs 100/-

၂။ ငွေတစ်ရာအတွက် ခင်ဗျား၏ ဘီကို ခင်ဗျား အမိန့်အတိုင်း ပေးလိုက်ပါသည်။

1. (Including that of Mr.)

၁။ မစ္စတာ၏ ဘီနှင့်တကွ။

3. For which sum a cheque will oblige.

၃။ ထိုငွေအတွက် ချက်လက်မှတ်တစ်ခုကို ပို့လျှင် ကျေးဇူးတင်ပါမည်။

2. I regret and am not a little surprised to learn from your letter.

၂။ ခင်ဗျား၏ စာဖြင့် ကြားသိရသည်မှာ ကျွန်ုပ် ဝမ်းနည်း၍ များစွာ အံ့အားသင့်ပါသည်။

1. that the goods I sent you turn out to be of an inferior quality.

၁။ ကျွန်ုပ် ခင်ဗျားထံသို့ ပို့လိုက်သော ပစ္စည်းများ အညံ့စား ဖြစ်သည်ဟု။

3. as out of the same stock a large quantity was supplied to my customers here and no complaint was received.

၃။ အကြောင်းမူကား ဤအရင်မှာရှိသော ကျွန်ုပ် ဖောက်သည်များ အား ဤပစ္စည်းအစုထဲမှ များစွာရောင်းချခဲ့ရာ အပြစ်တင် ပြောဆိုခြင်းကို မခံရခဲ့ပါ။

4. P. You are however at liberty to return the articles.

၄။ သို့သော်လည်း ပစ္စည်းများကို ခင်ဗျား ပြန်ပို့ရန် ဆန္ဒရှိလျှင် ပို့နိုင်ပါသည်။

5. I shall be happy to replace then from another batch.

၅။ အခြားအစုမှ ၎င်းတို့အစား ဝမ်းသာစွာနှင့် ပေးပို့ပါမည်။

ခက်ဆစ်-learn သိသည်။ not a little များစွာ။ turn out to be ဖြစ်နေသည်။ complaint အပြစ်တင်ခြင်း။ you are at liberty ခင်ဗျား ... တတ်နိုင်ပါသည်။ replace then ၎င်းတို့ အစား ပေးသည်။ batch အစု။

*

1. I am much in want of the article ordered in my letter dated 1st instnt.

၁။ ယခုလ တစ်ရက်နေ့ ကျွန်ုပ် စာ၌ မှာထားသော ပစ္စည်းများကို လွန်စွာ လိုချင်နေပါသည်။

2. I have been waiting for them for two weeks.

၂။ ၎င်းတို့ကို ကျွန်ုပ် မျှော်နေသည်မှာ တနင်္ဂနွေ နှစ်ပတ် ရှိပါပြီ။

3. but no parcel has come.

၃။ သို့သော်လည်း အထုပ် တစ်စုံတစ်ရာမျှ မရောက်လာပါ။

4. Kindly let me know if you have sent them or not.

၄။ ၎င်းပစ္စည်းများကို ပို့ပြီးပြီလား၊ မပို့ရသေးဘူးလား ဆိုတာကို အကြောင်းပြန်ပါ။

*

I have just received your letter and I am sorry to say that, at present I am out of the articles you write for.

ကျုပ် ခင်ဗျားစာကို ရရှိပါသည်။ ယခုအခါ ခင်ဗျား ရေးသား မှာသော ပစ္စည်းများ ကုန်နေသည်မှာ ဝမ်းနည်းပါသည်။

*

1. I have the pleasure to enclose details of your account with my firm.

၁။ ခင်ဗျား ကျွန်ုပ်တို့နှင့် ဆက်သွယ်သော ခင်ဗျား စာနှင့်ဆိုင်ရာ အကြောင်းများကို ဝမ်းမြောက်စွာ ပူးတွဲပို့လိုက်ပါသည်။

2. which show a balance due by you of Rs 50/-

၂။ ခင်ဗျားက ပေးရန် ၄၅၀ ကျန်နေသည်ဟု ထိုအကြောင်းအရာ များက ဖော်ပြပါသည်။

3. for which sum may I solicit as remittance.

၃။ ထိုငွေအတွက် ပေးပို့ရန် ကျွန်တော် တောင်းပန်ပါသည်။

4. P. Trusting that yourself and family are enjoying the best of health.

၄။ ခင်ဗျားနှင့် အိမ်သားတစ်စုတို့ ကောင်းစွာ ကျန်းမာကြသည်ဟု မျှော်လင့်ယုံကြည်လျက်။

6. and tendering my service at your commands.

၆။ ကျွန်ုပ်အလုပ်များကို ခင်ဗျား၏အမိန့်အား လိုအပ်လျက် (ခင်ဗျား အလိုရှိရာ ခိုင်းစေပါဟု တောင်းပန်လျက်)

5. should occasion require.

၅။ အခွင့်ကြုံကြိုက်က။

ခက်ဆစ်-details အကြောင်းအရာ။ remittance ပေးပို့ခြင်း။

solicit တောင်းပန်သည်။ terdering ပေးလျက်။

*

1. I regret very much the submission of the previous incorrect accounts.

၁။ ပထမ မှားသော စာရင်းများကို တင်ပြမိသည့်အတွက် ဝမ်းနည်းပါသည်။

2. Their preparations was entrusted to a clerk.

၂။ ၎င်းအလုပ်များကို စာရေးအား လွှဲအပ်ခဲ့ပါသည်။

3. who has since left service.

၃။ ၎င်းစာရေးသည် ထိုအခါမှစ၍ အလုပ်မှ ထွက်သွားပါသည်။

4. and press of work did not admit of my personally checking the items.

၄။ ၎င်းပြင် အလုပ်များသဖြင့် ကျွန်တော်ကိုယ်တိုင် စာရင်းများကို မစစ်နိုင်ပါ။ (အလုပ်များခြင်းသည် စာရင်းများကို ကိုယ်တိုင် စစ်ရအောင် အခွင့်မပေးပါ။)

5. P. The amended accounts are here with sent.

၅။ ပြင်ပြီးသော စာရင်းများကို ဤစာနှင့်အတူ ပို့လိုက်ပါသည်။
ခက်ဆစ်—press of work အလုပ်များခြင်း။ admit of အခွင့်ပြုသည် (တတ်နိုင်စေသည်)။ preparation စာရင်းလုပ်ခြင်း။ en-

trusted လွဲအပ်ထားသော။ tendering ပေးအပ်လျက်။ solicit
တောင်းပန်သည်။

*

3. I agree to refund.

၃။ ကျွန်တော် ပြန်ပေးရန် သဘောတူပါသည်။

2. the proportion of excess rate

၂။ ပို၍ကျသော နှုန်းထား၏ ကျငွေကို

1. due by me.

၁။ ကျွန်ုပ်က ပေးရန် ရှိသော။

6. and I am in communication.

၆။ ကျွန်ုပ် စာရေး အကြောင်းကြားနေပါသည်။

5. with my agent

၅။ ကျွန်ုပ် ကိုယ်စားလှယ်နှင့်။

4. regarding the amount .

၄။ ထိုငွေအကြောင်း။

8. P. I exceedingly regret the mistake.

၈။ အမှားကို ကျွန်ုပ် လွန်စွာ ဝမ်းနည်းပါသည်။

- 7. made by the clerk,
၇။ စာရေးပြုလုပ်သော။

- 10. which has occasioned
၁၀။ ထိုအမှားသည် ဖြစ်ပွားစေ၏။

- 9. all the correspondence,
၉။ စာပေးစာယူအားလုံး (ယခုလိုရေးသားရခြင်းများကို)

- 11. and beg to tender my apologies the same.
၁၁။ ထိုအတွက် ကျွန်တော် တောင်းပန်တိုးလျှိုးပါသည်။

- 12. P. On receipt of a reply from the agent.
၁၂။ ကိုယ်စားလှယ်ထံက ပြန်စာရသောအခါ။

- 13. I shall refund at once the excess rate charged.
၁၃။ တောင်းဆိုထားသော အပိုနှုန်းထားငွေကို ချက်ချင်း ပြန်ပေး
ပါမည်။
ခက်ဆစ်-refund ပြန်အမ်းသည်။ proportion ကျငွေ။
excess rate အပိုနှုန်း။ communication စာရေးအကြောင်းကြား
ခြင်း။ occasioned ဖြစ်ပွားစေသည်။ tender apologies
တောင်းပန်တိုးလျှိုးသည်။ on receipt ရသောအခါ၊ charged
တောင်းသော။

*

1. I was much pleased on receiving your letter.

၁။ ခင်ဗျား၏ စာကို ရသောအခါ ကျွန်တော် များစွာ ဝမ်းသာပါသည်။

3. and in accordance with the instruction

၃။ ညွှန်ကြားချက်အတိုင်း။

2. conveyed therein,

၂။ ထိုစာ၌ ပါရှိသော။

4. beg to state that I have duly forwarded a Hoondee for Rs 500 to Mr.

၄။ မစ္စတာထံသို့ ငွေ ၅၀၀ အတွက် ဟွန်းဒီကို ဝတ္တရားအတိုင်း ကျွန်တော် ပို့လိုက်ကြောင်း ပြောကြားပါသည်။

5. and at the same time to enclose a cheque for Rs 300/-

၅။ ၎င်းပြင် ငွေ ၃၀၀ အတွက် ချက်လက်မှတ်ကိုလည်း ပူးတွဲ ပို့လိုက်ကြောင်း။

7. P. I am indeed very happy to find.

၇။ တွေ့ရှိရတာ ကျွန်တော် လွန်စွာ ဝမ်းမြောက်မိပါသည်။

6. that the health of Mr. _____ had been renovated by the change:

၆။ ရွှေ့ပြောင်းနေထိုင်ခြင်းဖြင့် မစ္စတာ ကျန်းမာခြင်း၊ အသစ် ဖြစ်ကြောင်း။

10. I dare say.

၁၀။ ကျွန်တော် သဘောရသည်။

8. the climate of upper Burma

၈။ အထက်မြန်မာပြည် ဥတုဒေသသည်

9. will do him good.

၉။ သူ့အား အကျိုးဖြစ်စေလိမ့်မည်ဟု

11. P. Hoping you are quite well.

၁၁။ ခင်ဗျား ကောင်းကောင်း ကျန်းမာသည်ဟု မျှော်လင့်လျက်။
ခက်ဆစ်-in accordance with အတိုင်း။ instruction
ညွှန်ကြားချက်။ conveyed ပါရှိသော။ there in ထိုစဉ်။ forward ပို့လိုက်သည်။ at the same time လည်းပဲ။ တစ်ကြိမ်တည်း။
တစ်ပါတည်း enclose ပူးတွဲပို့သည်။ renovated အသစ်ဖြစ်သော။

*

1. Since the arrival of your pony here.

၁။ မင်း၏ မြင်း သည် ကိုရောက်ကတည်းက။

2. I gave intimation to my friends of his sale

၂။ ၎င်းကိုရောင်းဖို့အကြောင်း ကျွန်ုပ်၏ မိတ်ဆွေများအား ပြောကြားထားပါသည်။

3. and their inspection solicited.

၃။ ၎င်းတို့၏ ကြည့်ရှုစစ်ဆေးခြင်းကိုလည်း တောင်းပန်ထားပါသည်။ (ကြည့်ရှုစစ်ဆေးရန် ပြောထားပါသည်။)

5. I have endeavoured to study your interest.

၅။ မင်း၏အကျိုးကျေးဇူးကို ကျွန်ုပ် ကြည့်ရှုထောက်ထားရန် ကြိုးစားပါသည်။

4. as much as I possibly could

၄။ ကျွန်ုပ် တတ်စွမ်းနိုင်သမျှ

7. and am glad to say

၇။ ပြောရသည်မှာ ဝမ်းသာပါသည်။

6. that, among offers I have received there is one of RS. 200.

၆။ ကျွန်ုပ်ရရှိသော ဈေးများအနက် ၂၀၀ ပေး၍ ထားသော ဈေး

ရိုကြောင်း (၂၀၀ ပေးသူ တစ်ယောက် ရိုကြောင်း)

9. which I have accepted.

၉။ ထိုဈေးပေးခြင်း အော်ဖာကို ကျွန်ုပ် လက်ခံလိုက်ပါသည်။

8. pending your decision.

၈။ မင်းဆုံးဖြတ်ချက်မပြုသေးသည်အတွင်း။

11. I have been told

၁၁။ ကျွန်ုပ် ကြားသိရပါသည်။

10. that, considering the age of the pony, the offer is a very reasonable one.

၁၀။ မြင်း၏အသက်ကို ထောက်ရှုလျှင် ထိုဈေးပေးခြင်းသည် အလွန်သင့်လျော်သည်ဟု

12. besides there is some thing the matter with one of his legs.

၁၂။ ထို့အပြင် သူ့ခြေတစ်ချောင်းမှာလည်း တစ်ခုခု အပြစ်အနာ ဖြစ်နေပါသည်။

Kindly favour me with your instructions by return post.

စာပြန်ကြား၍ ကျွန်ုပ်အား မိန့်မှာချက်ကို ကျေးဇူးပြုပါ။

ခက်ဆစ်-gave intimation ပြောထားသည်။ ကြားပြော

သည်။ of his sale ၎င်းကို ရောင်းဖို့အကြောင်း။ Inspection ကြည့်ရှု စစ်ဆေးခြင်း။ study ထောက်ထားလေးစားသည်။ interest အကျိုး ကျေးဇူး။ offers ဈေးပေးခြင်း။ pending မပြီးသေးမီအတွင်း။ con- sidering ထောက်ရှုလျှင်။ resonable သင့်လျော်သော။ some- thing the matter with တစ်ခုခု ဖြစ်နေသည်။

*

Sir. ခင်ဗျား။

1. the day on which my last letter was written.

၁။ ကျွန်ုပ်၏ နောက်ဆုံးသော စာကို ရေးခဲ့သောနေ့၌။

2. I was taken very ill.

၂။ ကျွန်ုပ် များစွာ မကျန်းမမာ ဖြစ်ပါသည်။

4. and have ever since been confined to bed

၄။ ထိုအခါမှစ၍ အိပ်ရာထဲမှာ နေခဲ့ရပါသည် (မမာနေပါသည်။)

3. by fever and pneumonia.

၃ အဖျားကြောင့် လည်းကောင်း၊ နမိုးနီးယား အဆုတ်ရောင် ကြောင့်လည်းကောင်း။

5. hence the delay in sending this letter.

၅။ သို့အတွက် ဤစာကို ပေးပို့ခြင်း၌ နောက်ကျခြင်း ဖြစ်ရပါ ကြောင်း။

6. I am a little better now.

၆။ ယခု တော်တော်ကလေး မာပါပြီ။

7. and am off to Maymyo for a change.

၇။ ၎င်းပြင် ပြောင်းလဲနေထိုင်ခြင်းအတွက် မေမြို့ကို သွားပါပြီ။

9. I leave instructions with my people

၉။ ကျွန်ုပ်၏ အိမ်သားများအား မှာထားခဲ့ပါသည်။

8. to send all your letters to me

၈။ ခင်ဗျား၏ စာအားလုံးကို ကျွန်ုပ်ထံ ပို့ဖို့ရန်။

ခက်ဆစ်-taken ill မကျန်းမမာ။ ever since ထိုအချိန်မှ စ၍။ confined to အထဲမှာနေရသော။ Hence the delay ထို့အတွက် နှောင့်နှေးခြင်း။ am off ထွက်သွားပြီ။ for a change ကျန်းမာခြင်းအတွက်။ ရွှေ့ပြောင်းနေထိုင်ခြင်း။ leave instructions မှာထားခဲ့သည်။

*

1. I have just received your registered letter.

၁။ ရေစစ္စကြီ ပြုလုပ်ပေးပို့သော ခင်ဗျား၏ စာကို ယနေ့ပင် ရရှိပါပြီ။

3. and am very sorry to express

၃။ ပြောပြရတာ လွန်စွာ ဝမ်းနည်းပါသည်။

2. my inability to advance you the loan required.

၂။ အလိုရှိသော ငွေချေးခြင်းကို ပေးရန် မတတ်နိုင်ကြောင်း
(ခင်ဗျား ချေးသောငွေကို မပေးနိုင်ကြောင်း)

5. If you like I shall endeavour myself

၅။ ခင်ဗျား သဘောကျရင် ကျွန်ုပ်ကိုယ်တိုင် ကြိုးစားပါမည်။

4. to obtain some money from a chetty.

၄။ ချစ်တီးတစ်ယောက်ထံမှ ငွေရဖို့။

6. to negotiate which

၆။ ထိုငွေယူခြင်းအလုပ်ကို လုပ်ရန်။

7. he will require you here.

၇။ ၎င်းချစ်တီးက ခင်ဗျားအား သည်ကိုလာဖို့ အလိုရှိလိမ့်မည်။

9. He will have to effect

၉။ သူလုပ်ဖို့ရှိလိမ့်မည်။

8. all the neccessary arrangements

၈။ စီမံရန်ရှိသမျှကို။

10. he will not do so while you are in Mandalay.

၁၀။ ခင်ဗျား မန္တလေးမှာ ရှိသည့်အခိုက်မှာ သူသည် ထိုကဲ့သို့

လုပ်လိမ့်မည် မဟုတ် (စီမံရန်ရှိသမျှကို ခင်ဗျား မန္တလေးမှာ
နေသည့်အခိုက် သူ လုပ်နိုင်မည် မဟုတ်)

ခက်ဆစ်-express ပြောပြသည်။ inability မတတ်နိုင်ခြင်း။
advance ပေးသည်။ loan ငွေချေးယူခြင်း။ endeavour ကြိုးစား
သည်။ obtain ရသည်။ negotiate လုပ်ရန် စီစဉ်ရန်၊ have to
effect လုပ်ဖို့ရှိသည်။ necessary အရေးကြီးသော ရန်ရှိသမျှ။ do
so စီမံရန်ရှိသမျှကို လုပ်သည်။

*

4. Having to meet

၄။ ပေးဖို့ရှိသောကြောင့်။

3. an unexpected demand

၃။ ရုတ်တရက် ပေါ်လာသော တောင်းရမ်းခြင်းများကို။

2. from India

၂။ အိန္ဒိယတိုင်းမှ။

1. for a considerable amount.

၁။ ငွေအတော်များစွာအတွက်။

7. I am now soliciting my customers.

၇။ ကျွန်ုပ်၏ ဖောက်သည်များကို တောင်းပန်ပါသည်။

6. to oblige me by paying their bills

၆။ မိမိတို့၏ ဘီများကို ဆပ်ခြင်းဖြင့် ကျေးဇူးပြုရန်။

5. to enable me to do so.

၅။ ကျွန်ုပ် ဤကဲ့သို့ ပြုလုပ်နိုင်ဖို့ရာ (တောင်းရမ်းခြင်းများကို ကျွန်ုပ် ပေးဆပ်နိုင်ဖို့ရာ။)

9. I am glad to say

၉။ ကျွန်တော် ပြောကြားရတာ ဝမ်းသာပါသည်။

8. my request has been complied with by several of them.

၈။ ကျွန်တော်၏ တောင်းပန်ခြင်းအတိုင်း ၎င်းတို့အနက် အချို့တို့က လိုက်နာကြောင်း (ကျွန်တော် တောင်းတာကို ကျွန်တော်၏ ဖောက်သည်များအနက် အချို့တို့က ပေးဆပ်ကြောင်း)

10. which I consider as a repayment for my long patience.

၁၀။ ထိုကဲ့သို့ ပေးခြင်းကို ကျွန်ုပ်၏ ကြာမြင့်စွာ သည်းခံခြင်းအတွက် ကျေးဇူးဆပ်ခြင်းပဲလို့ ကျွန်ုပ် သဘောထားပါကြောင်း။

14. P. I must trust to your kindness.

၁၄။ ခင်ဗျား၏ ကြင်နာခြင်း စိတ်သဘောကို ကျွန်တော် ယုံကြည်ပါမည်။

13. to receive a similar favour

၁၃။ ထိုကဲ့သို့ မခြားမနား ကျေးဇူးပြုခြင်းကို ရရှိဖို့ရန်။

12. at your hands

၁၂။ ခင်ဗျားထံမှ။

11. for the sum due to me

၁၁။ ကျွန်တော်အား ခင်ဗျားက ပေးရန်ရှိသော ငွေအတွက်။

ခက်ဆစ်-meet ပေးဆပ်သည်။ unexpected ရုတ်တရက်။

ကြိုတင်၍ မသိရသော။ considerable အတော်များသော။ amount

ငွေအရေအတွက်။ oblige ကျေးဇူးပြုသည်။ unable မတတ်နိုင်စေ

သည်။ complied with လိုက်နာသည်။ consider သဘောထား

သည်။ repayment ကျေးဇူးဆပ်ခြင်း။ trust ယုံကြည်ကိုးစားသည်။

similar ထိုကဲ့သို့မခြား။

*

2. kindly let mr. A. have goods on credit

၂။ မစ္စတာအေကို ကုန်များ အကြွေးယူပါစေ။

1. to the extent of Rupees five hundred (500) for three months.

၁။ သုံးလအတွက် ငွေ (၅၀၀) အထိ။

5. I will be personally responsible to you.
 ၅။ ကျွန်တော်က ခင်ဗျားအားကိုယ်တိုင် တာဝန်ခံပါသည်။

4. for the payment there of
 ၄။ ထိုငွေ၏ ပေးဆပ်ခြင်းအတွက်။

3. in the event of Mr A's failing to make payment.
 ၃။ မစ္စတာအေက ပေးပို့ရန် ပျက်ကွက်သည့်အခါ။

6. at the appointed time.
 ၆။ ချိန်းချက်သောအချိန်မှာ။
 ခက်ဆစ်-let have ယူပါစေ။ to the extent of အထိ။
 there of ထိုငွေ၏။ in the event of သည့်အခါ။

*

1. I will thank you immediately to send me the goods as per order enclosed.
 ၁။ ပူးတွဲပါ အမှာအတိုင်း ကုန်များကို ချက်ချင်းပို့လျှင် ကျေးဇူးတင်ပါသည်။

5. P. I must here remark.
 ၅။ ကျွန်တော် ပြောပြရပါမည်။

2. that in your completion of my last order.

၂။ နောက်ဆုံး ကျွန်တော်၏ မှာစာကို ခင်ဗျားတို့ ဆောင်ရွက်ရာ၌။

3. several of the articles, especially the paper

၃။ အချို့သော ပစ္စည်းများ အထူးသဖြင့် စက္ကူများမှာ။

4. was of an inferior quality.

၄။ အမျိုးအညံ့စား ဖြစ်ကြောင်း။

7. You will be careful

၇။ သတိပြုပါ။

6. to avoid this error in future.

၆။ ဤအမှားမျိုးကို နောင်ရှောင်ကြဉ်ရန်။

ခက်ဆစ်-as per အတိုင်း။ remark ပြောသည်။ comple-
tion ပြီးမြောက်အောင် ဆောင်ရွက်ခြင်း။ avoid ရှောင်ကြဉ်သည်။
error အမှား။

*

1. we have this day completed and sent off by rail
your obliging order.

၁။ ခင်ဗျား၏ ကျေးဇူးပြုသော အမိန့်အမှာကို ဒီနေ့ အပြီးအစီး
ပြုလုပ် မီးရထားနှင့် တင်ပို့လိုက်ပါသည်။

2. P. We are greatly concerned at your complaint of some of the goods last received.

၂။ နောက်ဆုံးရရှိသော အချို့သော ပစ္စည်းများနှင့် ပတ်သက်၍ ခင်ဗျား၏ညည်းညူငြိငြင်ခြင်းအတွက် ကျွန်တော်တို့ များစွာ စိတ်မကောင်း ဖြစ်ပါသည်။

3. It must have originated in an error of our packer.

၃။ ကျွန်ုပ်တို့၏ အထုပ်ထုပ်သမား မှားယွင်းသောကြောင့် ဖြစ်သွားသည်ဟု မှတ်ထင်ပါသည်။

4. but on your returning them we will refund you the full amount.

၄။ သို့သော်လည်း ထိုပစ္စည်းများကို ပြန်ပို့သောအခါ ၎င်းတို့၏ တန်ဖိုးကို အကုန်အစင် ပြန်အမ်းပါမည်။

5. P. Hoping to be favoured with your future orders.

၅။ နောက်မှာစာများနှင့် ချီးမြှောက်လိမ့်ဦးမည်ဟု မျှော်လင့်လျက်။
ခက်ဆစ်-concerned စိတ်မကောင်းသော။ complaint
ညည်းတွားခြင်း။ originated ဖြစ်ပွားသည်။

*

1. I am sorry that necessity compels me to request that you will favour me with one month beyond the usual time on which the payment of my rent is due,

၁။ ကျွန်တော်၏ အိမ်လခကို ပေးနေကျ ဖြစ်သော အချိန်အပြင်။
နောက်တစ်လရက်ဆိုင်းပေးခြင်း ကျေးဇူးကိုရပါမည့်အကြောင်း
တောင်းပန်ရန် မလွဲမကင်းသာသော အကြောင်း ဖြစ်ပါသည်။

2. at which time I shall be able to settle the whole.

၂။ ထိုအချိန်ကျသောအခါ အကုန်အစင် ပေးဆပ်နိုင်ပါလိမ့်မည်။

I am, Sir.

Your most obedient servant

ခက်ဆစ်-necessity compels မလွဲမကင်းသာသောကြောင့်
ဖြစ်ပါသည်။ settle ပေးဆပ်သည်။

*

1. Never having hitherto experienced any delay in your payments.

၁။ ခင်ဗျား၏ ပေးကမ်းခြင်းများ၌ နှောင့်နှေးကြန့်ကြာခြင်းကို တစ်ရံတစ်ခါမျှ မကြုံဖူးခဲ့ရသဖြင့်။

3. it would be unconscionable in me.

၃။ ကျွန်ုပ် လွန်ရာ ကျတော့မည်။

2. not to accede to your request.

၂။ ခင်ဗျား တောင်းပန်ခြင်းကို မနာခံလျှင်။

4. Trusting that you will not labour under any inconvenience at the time stated.

၄။ ခင်ဗျား ပြောသော အချိန်ကျသောအခါ ခင်ဗျားမှာ အခက်အခဲ ကြုံလိမ့်မည် မဟုတ်ဟု ယုံကြည်လျက် ရှိပါသော။

I remain, Sir, yours truly

ခက်ဆစ်-unconscionable လွန်ကျူးသော၊ မသင့်မတော် သော။ accede တောင်းလျှောက်သည်ကို နာခံသည့်။ labour under inconvenience အကျပ်အတည်း တွေ့သည်။

*

5. I cannot help informing you.

၅။ ခင်ဗျားအား မလွဲသာ၍ ပြောရပါသည်။

4. that it would be with much reluctance.

၄။ အလွန်တရာ စိတ်မကောင်း ဖြစ်ရပါလိမ့်မည်ဟု။

3. should I grant you one day beyond the usual time that I expect my rent.

၃။ ကျွန်ုပ်၏ အိမ်လခကို ရမည်ဟု မျှော်လင့်မြဲ အချိန်ထက် တစ်ရက်ပို၍ ဆိုင်းရလျှင်။

1. having had repeated appliations of this nature from you.

၁။ ခင်ဗျားထံမှ ဤသို့ တောင်းပန်ခြင်းများကို အကြိမ်ကြိမ် ရရှိသဖြင့်။

2. and for which I never discovered any satisfactory reason;

၂။ ၎င်းပြင် ထိုကဲ့သို့ တောင်းပန်ခြင်းအတွက် လုံလောက်သော အကြောင်းအချက်ကိုလည်း တစ်ရံတစ်ခါမှ အကျွန်ုပ် မတွေ့ မရှိရပါသဖြင့်။

6. I therefore expect you will be prepared at the proper time.

၆။ သို့ဖြစ်၍ အချိန်ကျသောအခါ အသင့်ရှိလိမ့်မည်ဟု မျှော်လင့် ပါသည်။

or consequences may prove very disagreeable.

I am, Sir, truly yours

သို့မဟုတ်လျှင် စိတ်လက်မကောင်းစရာ ဖြစ်ပွားရပါလိမ့်မည်။
ခက်ဆစ်-reluctance စိတ်မကောင်းဖြစ်ခြင်း။ of this nature ဤလို။ discovered တွေ့ရှိသည်။ consequences ဖြစ်ပွားခြင်းများ။ disagreesable စိတ်မကောင်းစရာ။

*

2. will you be good enough to send by Book Post.

၂။ ဘွတ်ပို့ ခေါ်ပို့နည်းဖြင့် ကျေးဇူးပြု၍ ပို့ပါ။

1. a copy of a new illustrated catalogue of your company.

၁။ ခင်ဗျားတို့တိုက်က ရုပ်ပုံပါသော ကတ်တလောက် လက်ကျန် စာရင်းအသစ် တစ်အုပ်ကို။

3. P. One anna postage label is here enclosed therein.

၃။ ၁ ပဲတန် စာအိတ်ခေါင်းတစ်လုံးကို ဤစာ၌ ထည့်ပေးလိုက်ပါသည်။

ခက်ဆစ်-illustrated အရုပ်ပါသော။ therein ဤစာ၌ enclosed ထည့်လိုက်သည်။

*

1. we herewith enclose price list of our wines and Brandy.

၁။ ကျွန်ုပ်တို့၏ ဝိုင်အရက်များနှင့် ဘရန်ဒီဈေးနှုန်းစာကို ဤစာနှင့်အတူ ပို့လိုက်ပါသည်။

2. and have to draw your attention to the benefit you will have by taking them direct from our company.

၂။ ကျွန်ုပ်တို့ ကုမ္ပဏီထံမှ တိုက်ရိုက်ယူခြင်းဖြင့် ခင်ဗျား ရရှိခံစားရမည် ဖြစ်သော အကျိုးကျေးဇူးကို ခင်ဗျား သိအောင် ပြောပြရပါသည်။

3. You will find not only a considerable economy in prices but a guarantee in receiving a pure quality.

၃။ အဖိုးများ၌ အတော်သက်သာခြင်းကိုသာ တွေ့ရမည် မဟုတ်၊ အစစ်အမှန် အမျိုးအစားကိုရဖို့ အာမခံကိုလည်း တွေ့ရပါလိမ့်မည်။

4. P. In ordering please write your name, address post town clearly giving instructions as to the mode of transit whether by post or by rail or by steamer.

၄။ မိန့်မှာရာ၌ ခင်ဗျား၏ နာမည်၊ နေရပ်၊ စာတိုက်နှင့် မြို့များကို ပီသစွာရေးပြီး စာတိုက်နဲ့လား၊ ရထားနဲ့လား၊ သင်္ဘောနဲ့လား၊ ပို့ရမည့် နည်းလမ်းဆိုင်ရာကို ဖော်ပြမှာထားပါ။

5. P. Hoping to receive your orders which shall have our best attention.

၅။ ခင်ဗျား၏မှာစာကို ရမည် မျှော်လင့်လျက် ရှိပါသည်။ ထိုမှာစာ

ကို ကျွန်ုပ်တို့က ကောင်းကောင်းကြီး ဂရုပြုပါမည်။
 ခက်ဆစ်- Herewith ဤစာနှင့်အတူ။ enclosed ထည့်လိုက်
 သည်။ draw your attention သိအောင် ပြောပြသည်။ benefit
 အကျိုးကျေးဇူး။ you will have ခင်ဗျား ရရှိခံစားရမည် ဖြစ်သော။
 considerable အတော်။ economy သက်သာခြင်း။ guarantee
 အာမခံ။ Instructions ဖော်ပြမှာကြားခြင်း။ as to the mode ပို့ရ
 မည့် နည်းလမ်းဆိုင်ရာ။ as to ဆိုင်ရာ။ have our best atten-
 tion ကျွန်ုပ်တို့၏ အကောင်းဆုံးသော ဂရုစိုက်ခြင်းကို ရရှိပါလိမ့်မည်။

*

Petitions and applications.

လျှောက်လွှာများ

Sir,

1. I take the liberty to lay before you the following few lines for your kind consideration, hoping to be excused for trespassing upon your most valuable time.
- ၁။ ခင်ဗျား၏ အလွန်အဖိုးထိုက်သော အချိန်ကို ဝင်၍ ဖြုန်းရခြင်းအတွက် အခွင့်သနားရန် မျှော်လင့်လျက် အောက်ပါ စာကြောင်းရေ အနည်းငယ်ကို ခင်ဗျား စဉ်းစားဖို့ရန် ရှေ့၌ တင်သွင်းစွန့်စားပါသည်။

2. P. Sir, I am very poor and indigent and have also unfortunately lost my father, who although a poor man, did his best to give me an education.

၂။ ခင်ဗျား။ ကျွန်တော် လွန်စွာ ဆင်းရဲပါသည်။ ကျွန်တော်၏ အဖေလည်း ကံအားလျော်စွာ ဆုံးသွားပါသည်။ ၎င်းဖခင်သည် ဆင်းရဲသော်လည်း ကျွန်တော်အား ပညာသင်ပေးဖို့ ရန် အစွမ်းကုန် ကြိုးစားပါသည်။

3. I am inclined to continue my study and appear at the High school Examination, but considering my present circumstances I am unable to do so.

၃။ ကျွန်တော် ပညာကို ဆက်လက်၍ သင်ပြီး ဟိုက်စကူး စာမေးပွဲကို ဝင်ရန် ဆန္ဒရှိပါသည်။ သို့သော်လည်း ကျွန်တော်၏ ယခု အခြေအနေများကို စဉ်းစားလိုက်သောအခါ ကျွန်တော် ဖြေဆိုရန် မတတ်နိုင်ပါ။

4. P. I have recently passed the ninth standard a copy of the certificate of which is herewith enclosed.

၄။ ကျွန်တော် ၉ တန်းကို မကြာမီကအောင်၍ လက်မှတ်တစ်စောင်ကို ပူးတွဲထည့်လိုက်ပါသည်။

5. I most respectfully beg the favour of being admitted as a candidate into your office that I may get some experience of office routine, and thus be come fully qualified to serve as a clerk on the occurrence of a vacancy.

၅။ အလုပ်စည်းကမ်းကို လေ့ကျင့်သိနားလည်ရန်၊ ၎င်းပြင် လစ်လပ်ခြင်း ပေါ်သောအခါ စာရေးအလုပ်ဖြင့် အမှုထမ်းဖို့ရန် အရည်အချင်း ပြည့်စုံဖို့ရာ ခင်ဗျား၏ ရုံးသို့ ဝင်ရောက်ခြင်း အခွင့်ကို ရိုသေစွာ တောင်းပန်ပါသည်။

6. As you are so forward to support the cause of the helpless, will you be pleased to give my case favourable consideration and grant my request.

၆။ ခင်ဗျားသည် ဆင်းရဲဒုက္ခ ရောက်သူတို့၏ အရေးကို ထောက်ပံ့ရန် စိတ်ထက်သန်သူ ဖြစ်သောကြောင့် ကျွန်တော်၏ အရေး၌ ကြင်နာစွာ ဆင်ခြင်စဉ်းစားပြီးလျှင် ကျွန်တော်၏ တောင်းပန်ချက်ကို ပေးသနားပါ။

ခက်ဆစ်-take liberty စွန့်စားသည်။ trespassing ကျူးလွန်ခြင်း၊ ဖြုန်းခြင်း။ excused အခွင့်အသနားခံရသော။ indigent ဆင်းရဲသော။ did his best အစွမ်းကုန် ကြိုးစားသည်။ Inclined ဆန္ဒရှိသော။ continue ဆက်လက်သည်။ appear at ဝင်ရောက် ဖြေဆိုသည်။ present circumstances ယခု ဖြစ်ပျက်နေသော အခြေအနေ။ to do so ဖြေဆိုရန်။ favour of being admitted ဝင်ရဖို့အခွင့်ကို။ forward စိတ်ထက်သန်သော။ support တောင်းပန်

သည်။ cause of the helpless ဆင်းရဲဒုက္ခရောက်သူတို့၏အရေးကို။ will you be pleased to give consideration ကြင်နာစွာ ဆင်ခြင်စဉ်းစားပါ။ my case ကျွန်တော်၏အရေး။ on the occurrence ပေါ်သောအခါ။



1. I most humbly and respectfully take the liberty of writing these few lines for your favourable consideration.

၁။ ကြင်နာစွာ သဘောထား စဉ်းစားဆင်ခြင်ရန် ဤအနည်းငယ်မျှသော စာကြောင်းများကို ရိုသေနှိမ့်ချစွာ စွန့်စား၍ ရေးပါသည်။

2. P I have been attending your office for six months as a candidate hoping to be favoured with an appointment in case of a vacancy occurring.

၂။ နေရာလပ်ပေါ်သည့်အခါ အလုပ်ခန့်ထားခြင်းဖြင့် ချီးမြှောက်ခံဖို့ရန် ခြောက်လပတ်လုံး ခင်ဗျားရုံးမှာ အလုပ်သင် လုပ်ခဲ့ပါသည်။

3. I feel myself highly indebted to you for the favour of my admission in to the office as a candidate.

၃။ ခင်ဗျား၏ ရုံး၌ အလုပ်သင်ဝင်ရန် အခွင့်ပေးသည့်အတွက် လွန်စွာ ကျေးဇူးတင်ပါသည်။

4. I am sure that your order cannot be otherwise than in strict conformity with justice.

၄။ ခင်ဗျား၏ အမိန့်သည် ဖြောင့်မှန်တရားခြင်းနှင့် မလွဲနိုင်ဟု ကျွန်တော် ဒိဋ္ဌသိပါသည်။

5. I have nothing to request for myself except that you will kindly order a small pay as pocket money to be given me as after mr A's promotion the amount of work I have to do becomes nearly double.

၅။ မစ္စတာအေမှာ အလုပ်တိုးသွားသဖြင့် ကျွန်တော့်မှာ အလုပ် တစ်ဆန်းနီးဖြစ်၍လာသဖြင့် ဈေးသုံးလခ ငွေကလေး နည်းနည်း ပါးပါး ကျွန်တော့်အား ပေးဖို့မှတစ်ပါး မည်သည့်အရာကိုမှ ကျွန်တော် လျှောက်တောင်းဖို့ မရှိပါ။

ခက်ဆစ်-humbly နှိမ့်ချစွာ။ favoured with an appointment အလုပ်ခန့်ထားခြင်းဖြင့် ချီးမြှောက်ခံရဖို့ရန်။ in case of a vacancy occurring လွတ်လပ်ခြင်းပေါ်သည့်အခါ။ indebted ကျေးဇူးတင်ရသော။ cannot be otherwise than မလွဲနိုင်။ strict conformity to justice လွန်စွာ ဖြောင့်မှန်တရားခြင်း။ except that you will order အမိန့်ပေးဖို့မှ တစ်ပါး။

*

1. Hearing there is a vacancy in your Department. I beg most respectfully to offer myself for the same.

၁။ ခင်ဗျား၏ ဆိုင်ရာဌာန၌ လွတ်လပ်သော နေရာတစ်ခု ရှိသည်ကို ကြားရသဖြင့် ထိုနေရာအတွက် ကျွန်တော့်ကို ရိုသေစွာ ဆက်သွင်းပါသည်။

2. P. I studied in the College at Bombay for upward of ten years up to the I. A. class. but unfortunately was obliged to leave the College on account of continued sickness, and the medical advice was to discontinue my studies.

၂။ ကျွန်တော်သည် ဘုံဘိုင်မြို့ ကောလိပ်ကျောင်း၌ ၁၀ နှစ်ကျော်ကျော် အိုင်အေ အတန်းအထိ သင်ခဲ့ပါသည်။ သို့သော်လည်း ကံမကောင်းသဖြင့် အမြဲ ဖျားနာသောကြောင့် ကောလိပ်မှ ထွက်ရပါသည်။ ဆရာဝန်၏အမိန့်ကလည်း စာကို ဆက်လက် မသင်ဖို့ ဖြစ်ပါသည်။

3. P. Up till the present time I have been carrying on trade with my father but owing to its failure and my straitened circumstances. I am obliged to seek some other employment.

၃။ ယနေ့ထက်တိုင် ကျွန်တော်သည် ကျွန်တော်၏ ဖခင်နှင့်အတူ ကုန်အရောင်းအဝယ် အလုပ်ကို လုပ်နေပါသည်။ သို့သော်